

SÉMINAIRE 2019 DE L'APLV

MÉDIATION ET TRADUCTION : QUELLES PERSPECTIVES POUR LE LYCÉE AUJOURD'HUI ?

SAMEDI 23 NOVEMBRE 2019 A 14.00

LYCÉE RACINE, 20 RUE DU ROCHER, 75008 PARIS

La réforme du lycée et du baccalauréat, mise en œuvre à la rentrée scolaire 2019, s'appuyant sur le volume complémentaire du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, demande aux professeurs de prendre en compte la compétence de médiation.

Entre autres tâches de médiation possibles, les nouveaux programmes mentionnent prendre des notes, paraphraser, synthétiser, expliciter les repères culturels, traduire, interpréter un texte, doubler une scène, animer un travail collectif, faciliter la coopération.

Ce concept n'est pas nouveau en didactique des langues, mais il apparaît pour la première fois dans les programmes officiels.

La traduction fait partie des cursus universitaires des professeurs de langue. Dans les années 80, elle était enseignée en terminale littéraire, et plus récemment, elle a été utilisée dans le but de vérifier la compréhension de l'écrit. Sa réintroduction annoncée dans les épreuves de spécialité du baccalauréat en terminale va rendre nécessaire une nouvelle vision de cette pratique, pour l'articuler avec la perspective actionnelle.

Le séminaire 2019 de l'APLV explorera avec trois spécialistes les rapports entre médiation, traduction et perspective actionnelle.

Les intervenantes seront :

Astrid Guillaume (Université Paris-Sorbonne), spécialiste de sémiotique et de traduction, directrice de collection ;

Julie Sibony, traductrice littéraire, interprète, réalisatrice ;

Geneviève Zarate (INALCO), spécialiste de FLE, de didactique des langues et de sciences du langage, formatrice.

Inscription obligatoire par courriel à l'adresse sg@aplv-languesmodernes.org

(Précisez dans votre message si vous avez besoin d'une attestation d'inscription).